

**GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS**

Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and CUBA

Effected by Exchange of Notes  
Signed at Habana February 4, 1957



# CUBA

## Guaranty of Private Investments

*Agreement effected by exchange of notes  
Signed at Habana February 4, 1957;  
Entered into force November 29, 1957.*

*The American Ambassador to the Cuban Minister of State*

No. 93

HABANA, February 4, 1957

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our respective Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

68 Stat. 847.  
22 U.S.C. § 1933 (b)  
(4).

1. The Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult with respect to those projects in Cuba proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States agrees that it will issue no such guaranties with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Cuba.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Cuba agrees:

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranties, the Government of the Republic of Cuba will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States

of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

- b. That peso amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such peso amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.
- c. That any claim against the Government of the Republic of Cuba to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Cuba, the Government of the United States of America will consider that this note and your final reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your final note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

ARTHUR GARDNER

His Excellency  
GONZALO GÜELL,  
*Minister of State,*  
*Cuba.*

*Traducción [1]*

Nro. 93

LA HABANA, 4 de febrero de 1957

**EXCELENCIA:**

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que se han efectuado recientemente entre representantes de nuestros respectivos Gobiernos en relación con las garantías autorizadas por la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, tal como ha sido modificada. Tengo también el honor de confirmar los siguientes acuerdos logrados como resultado de esas conversaciones:

1. Los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán sobre aquellos proyectos propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América para ser realizados en Cuba y a los cuales han sido otorgados o se considera otorgar las garantías previstas en la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, tal como ha sido modificada.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que no otorgará tales garantías a ningún proyecto que no esté aprobado por el Gobierno de la República de Cuba.

3. Con respecto a tales garantías concedidas a los proyectos que han sido aprobados por el Gobierno de la República de Cuba de acuerdo con las disposiciones de la mencionada Sección 413 (b) (4), el Gobierno de la República de Cuba está de acuerdo en:

- a. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa el pago en dólares a cualquier persona en virtud de cualquiera de esas garantías, el Gobierno de la República de Cuba reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de esa persona en activos, dinero, créditos, u otra propiedad a cuenta de los cuales se haya efectuado dicho pago y la subrogación de los Estados Unidos de América en cualquier reclamación o causa de acción o derecho de esa persona que surja en relación con los mismos.
- b. Que a las cantidades de pesos adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a esas garantías se les concederá un tratamiento no menos favorable que el otorgado a los fondos privados derivados de transacciones de nacionales de los Estados Unidos de América que sean

<sup>1</sup> Signed translation transmitted by the American Ambassador to the Cuban Minister of State.

comparables a las transacciones cubiertas por tales garantías, y que esas cantidades de pesos estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos.

- c. Que cualquier reclamación contra el Gobierno de la República de Cuba a la que como resultado de cualquier pago efectuado de acuerdo con esas garantías, se hubiera subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América, será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si dentro de un período razonable no llegan a un acuerdo en cuanto a la reclamación, se someterá la cuestión a un solo árbitro, elegido de común acuerdo, para una decisión final y obligatoria. Si dentro de un período de tres meses los gobiernos no se ponen de acuerdo sobre la elección del árbitro, éste será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos.

Al recibo de una Nota de Vuestra Excelencia indicando que las anteriores disposiciones son aceptables para el Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta final constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su nota final de respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

ARTHUR GARDNER

Excelentísimo  
Señor GONZALO GÜELL,  
*Ministro de Estado,*

*The Cuban Minister of State to the American Ambassador*

REPUBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO  
C.I.337.  
C-130

LA HABANA, 4 de febrero de 1957

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de referirme a la nota número 93, que Vuestra Excelencia me ha dirigido en esta fecha, cuyo texto, traducido al idioma español, es el que paso a transcribir:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones que se han efectuado recientemente entre representantes de nuestros respectivos Gobiernos en relación con las garantías autorizadas

por la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, tal como ha sido modificada. Tengo también el honor de confirmar los siguientes acuerdos logrados como resultado de esas conversaciones:

1. Los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América, a petición de cualquiera de ellos, se consultarán sobre aquellos proyectos propuestos por nacionales de los Estados Unidos de América para ser realizados en Cuba y a los cuales han sido otorgados o se considera otorgar las garantías previstas en la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, tal como ha sido modificada.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que no otorgará tales garantías a ningún proyecto que no esté aprobado por el Gobierno de la República de Cuba.

3. Con respecto a tales garantías concedidas a los proyectos que han sido aprobados por el Gobierno de la República de Cuba de acuerdo con las disposiciones de la mencionada Sección 413 (b) (4), el Gobierno de la República de Cuba está de acuerdo en:

- a. Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa el pago en dólares a cualquier persona en virtud de cualquiera de esas garantías, el Gobierno de la República de Cuba reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de esa persona en activos, dinero, créditos, u otra propiedad a cuenta de los cuales se haya efectuado dicho pago y la subrogación de los Estados Unidos de América en cualquier reclamación o causa de acción o derecho de esa persona que surja en relación con los mismos.
- b. Que a las cantidades de pesos adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a esas garantías se les concederá un tratamiento no menos favorable que el otorgado a los fondos privados derivados de transacciones de nacionales de los Estados Unidos de América que sean comparables a las transacciones cubiertas por tales garantías, y que esas cantidades de pesos estarán a la libre disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos.
- c. Que cualquier reclamación contra el Gobierno de la República de Cuba a la que como resultado de cualquier pago efectuado de acuerdo con esas garantías, se hubiera subrogado el Gobierno de los Estados Unidos de América, será objeto de negociaciones directas entre los dos Gobier-

nos. Si dentro de un período razonable no llegan a un acuerdo en cuanto a la reclamación, se someterá la cuestión a un solo árbitro, elegido de común acuerdo, para una decisión final y obligatoria. Si dentro de un período de tres meses los Gobiernos no se ponen de acuerdo sobre la elección del árbitro, éste será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de los dos Gobiernos.

Al recibo de una Nota de Vuestra Excelencia indicando que las anteriores disposiciones son aceptables para el Gobierno de la República de Cuba, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta final constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión, acuerdo que entrará en vigor en la fecha de su nota final de respuesta."

Me es grato significar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de dicha nota, y que espero poder confirmar en un futuro cercano su aceptación final, de acuerdo con nuestros procedimientos constitucionales.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

G GUÉLL

Al Excelentísimo señor ARTHUR GARDNER,  
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario*  
*de los Estados Unidos de América,*  
*La Habana.*

*Translation [1]*

REPUBLICA DE CUBA  
MINISTERIO DE ESTADO

C.I.337.

LA HABANA, *February 4, 1957*

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the note number 93, which Your Excellency has addressed to me on this date, the text of which, translated into the spanish language, is transcribed below:

"I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our respective Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also

<sup>1</sup> English translation transmitted by the Cuban Minister of State to the American Ambassador.

have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations:

1. The Governments of the Republic of Cuba and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult with respect to those projects in Cuba proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.
2. The Government of the United States agrees that it will issue no such guaranties with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Cuba.
3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Cuba in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Cuba agrees:
  - a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranties, the Government of the Republic of Cuba will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
  - b. That peso amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such peso amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.
  - c. That any claim against the Government of the Republic of Cuba to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a



period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Cuba, the Government of the United States of America will consider that this note and your final reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force [1] on the date of your final note in reply.

I have the pleasure of expressing to Your Excellency, that my Government is in agreement with the context of said note, and that I hope to be able to confirm in the near future its final acceptance, [1] in accordance with our constitutional procedures.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

G GUÉLL

His Excellency mister ARTHUR GARDNER,  
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary*  
*of the United States of America,*  
*La Habana.*

<sup>1</sup> Nov. 29, 1957.